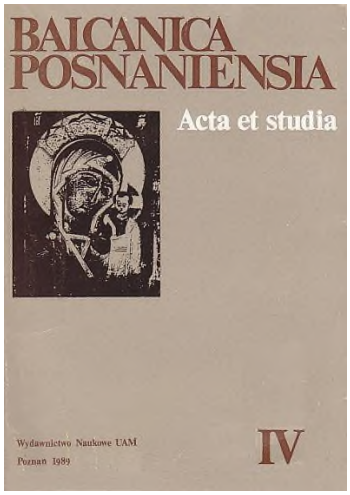


Stefański Witold, *Contribution du Professeur Wacław Cimochowski à la philologie albanaise*, „Balcanica Posnaniensia. Acta et Studia" 1989, vol. 4, p. 401–406.

https://doi.org/10.14746/bp.1989.4.31

https://pressto.amu.edu.pl/index.php/bp/article/view/54804

Instytucją przechowującą materiały źródłowe jest Biblioteka Collegium Historicum Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
http://bch.amu.edu.pl

Zadanie zostało zrealizowane w ramach konkursu „Społeczna odpowiedzialność nauki II – Wsparcie dla bibliotek naukowych". Projekt zatytułowany „Digitalizacja archiwalnych wydań czasopism naukowych zgromadzonych przez Bibliotekę Coll. Historicum UAM". Projekt dofinansowany ze środków budżetu państwa, przyznanych przez Ministra Nauki w ramach Programu Społeczna odpowiedzialność nauki II. Wsparcie dla bibliotek naukowych (umowa nr BIBL/SP/0092/2024/02 z dnia 05.12.2024). Całkowita wartość projektu: 247 236,00 zł. Kwota dofinansowania: 220 836,00 zł.

The institution storing the source materials is the Library of the Collegium Historicum of the Adam Mickiewicz University in Poznań.
http://bch.amu.edu.pl

The task was carried out within the framework of the competition "Social Responsibility of Science II – Support for Scientific Libraries". The project entitled "Digitization of archival editions of scientific journals collected by the Library of the Coll. Historicum of Adam Mickiewicz University". The project was co-financed from state budget funds granted by the Minister of Science within the framework of the Programme Social Responsibility of Science II. Support for Scientific Libraries (agreement no. BIBL/SP/0092/2024/02 of 05.12.2024).
Total value of the project: PLN 247,236.00.
Amount of co-financing: PLN 220,836.00.

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

BCH BIBLIOTEKA COLLEGIUM HISTORICUM

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego

Społeczna Odpowiedzialność Nauki II

BALCANICA POSNANIENSIA IV
UAM Poznań 1989

CONTRIBUTION DU PROFESSEUR WACŁAW CIMOCHOWSKI À LA PHILOLOGIE ALBANAISE

WITOLD STEFAŃSKI

ABSTRACT. Stefański Witold, *The contribution of Professor Wacław Cimochowski to Albanian philology*. Balcanica Posnaniensia. Acta et studia, IV, Poznań 1989, Adam Mickiewicz University Press, pp. 401 - 406. ISBN 83-232-0231-1. ISSN 0239-4278. Text in French.

On July 4th 1982 died Professor Wacław Cimochowski, the greatest Polish albanologist. In the article the author discussed scientific output of Professor Cimochowski. Its aim is to present to the reader the figure of this great linguist who had been connected for many years with Adam Mickiewicz University in Poznań.

Witold Stefański, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza (Institute of Linguistics, Adam Mickiewicz University), ul. Marchlewskiego 124/126, 61-874 Poznań, Polska – Poland.

Le 4 juillet 1982, après une longue maladie est décédé le prof. Wacław Cimochowski, le plus grand albanologue polonais. Il naquit le 22 décembre 1912 à Kursk (Russie). En 1922 il s'installa avec sa mère à Wilno, où il termina ses études au Lycée Jules Słowacki (lycée classique très connu). Entre 1931 et 1935, il étudie la philologie classique à l'Université Stefan Batory à Wilno. Il écrit sa thèse du domaine de la linguistique indo-européenne sous la direction du prof. Jan Otrębski éminent lituaniste et indo-européiste. C'est lui, comme l'avoua plus tard le prof. Cimochowski, qui inspira son intérêt pour l'albanais et l'albanologie, et l'encouragea à faire des études spéciales dans ce domaine.

En 1936, Wacław Cimochowski poursuit ses études à l'Université de Vienne, où il fréquente les cours du prof. Norbert Jokl (albanologie), du prof. Paul Kretschmer (linguistique indo-européene) et du prof. Nicolas Troubetzkoy (langues slaves). En 1937, il part pour l'Albanie, et là, dans la partie montagneuse du Nord, il continue son travail de linguiste. Le fruit de ce séjour est la description du parler de Dushmani (région de Shkodër). Son informateur permanent durant son enquête linguistique était un vieux montagnard appelé Gjiokë Pjetri(t) – (Jacques fils de Pierre).

Après son retour à Wilno, en 1938 et durant la première moitié de 1939, il prépare le matériel recueilli, qui à cause du déclenchement de la Seconde Guerre Mondiale

ne sera publié qu'avec un retard considérable. Le livre du prof. Cimochowski *Le dialecte de Dushmani – description de l'un des parlers de l'Albanie du Nord* fut imprimé à Poznań par la Société des Amis des Sciences de Poznań.

Après la guerre, le prof. Wacław Cimochowski fut lié à l'Université Adam Mickiewicz à Poznań et à l'Université Mikołaj Kopernik à Toruń. Entre 1969 - 1972 il est le Doyen de la Faculté des Lettres de l'Université Mikołaj Kopernik à Toruń. Son activité didactique embrassait avant tout les langues classiques. Pendant plusieurs années, il enseigna la grammaire descriptive et historique de la langue grecque et latine, et il donna aussi des cours de linguistique générale, mais la langue albanaise se trouvait toujours au centre de son activité scientifique.

Avant le prof. Wacław Cimochowski, l'albanologie n'avait pas de grands représentants en Pologne. Parmi ses prédécesseurs, prof. Cimochowski cite Jan Husz (1858 - 1887), Dozent à Vienne qui en 1886 ayant reçu une bourse de Gałęzowski, étudia la langue des Arberesh italiens, et Wędkiewicz, romaniste polonais qui marginalement aborda les problèmes des emprunts albanais en roumain. Aussi J. M. Rozwadowski (1867 - 1935) débattit des problèmes de la toponomastique et de l'hydronomie albanaise dans son article „Thracograeca" – [cf. Wacław Cimochowski *Albanologia w Polsce – dotychczasowy dorobek badań nad językiem i literaturą albańską* (L'Albanologie en Pologne – l'état actuel des recherches sur la langue et la littérature albanaise)].

Comme premier spécialiste dans le domaine de l'albanologie, bien que linguiste de formation, le prof. Cimochowski a dû combler une lacune et écrire au sujet de la littérature et culture albanaise. Il faut mentionner qu'il est l'auteur des 3 termes généraux et des 30 termes personnels dans le *Mały słownik pisarzy bałkańskich* (Petit dictionnaire des écrivains balkaniques). Il élabora aussi la partie concernant la littérature albanaise dans *Dzieje literatur europejskich* (Histoire des littératures européennes). Enfin il est l'auteur du terme *Albańczycy – stosunki językowe* (Albanais-relations linguistiques) dans le *Słownik starożytności słowiańskich* (Dictionnaire des antiquités slaves). Passons maintenant aux travaux linguistiques du prof. Cimochowski. Il faut encore une fois soulinger que le prof. Cimochowski a obtenu une formation d'indo-européiste et que ses oeuvres porteront cette empreinte. Bien que son principal ouvrage, *Le dialecte de Dushmani*, soit du domaine de la linguistique descriptive et de la dialectologie, la plupart de ses travaux postérieurs portera sur la linguistique diachronique. Au centre de son intérêt scientifique se trouveront des problèmes concernant l'origine de la langue albanaise, la toponomastique et les étymologies albanaises.

Le prof. Wacław Cimochowski était partisant de la thèse sur l'origine illyrienne de la langue albanaise ce qui se reflète dans les articles suivants: *Prejardhja e gjuhës shqipe* (L'Origine de la langue albanaise) (1958) et *Stanowisko języka Ilirów Bałkańskich w indoeuropejskiej rodzinie językowej* (La place de la langue des Illyriens balkaniques dans la famille des langues indo-européennes) (1975).

Ci-dessous nous nous bornerons à une brève présentation et évalution des travaux du prof. Cimochowski publiés en Pologne. Il collabora avec „Lingua Posnaniensis"; ses articles parurent dans les numéros: 1, 2, 3, 4, 8, 18 et les comptes-rendus dans les numéros: 1, 2, 5, 7, 12/13, 16.

Dans l'article intitulé *Dwie etymologie albańskie* (Deux étymologies albanaises) (LP 1949), Cimochowski reconstitue les formes de deux noms albanais, blî „esturgeon" ⟨*blinos ⟨i.-e. bhl-nó-s: gr. φάλλη „baleine", φάλαινα „Wal, Seesäugertier"; dyell „plantago" ⟨$^{+}$döll ⟨i.-e.$^{+}$ g'hēlos: lat. holus „légume", skr. hariḥ „jaune, vert", lit. žolė „herbe".

Dans *Albanische Etymologien* (LP 1951) et *Zur albanischen Wortforschung* (LP 1953), Cimochowski propose plusieurs étymologies intéressantes des mots albanais. Citons en quelques unes: 1. d(ë)rrasë „Brett" (d'après Meyer de it. terrazza, terrazzo — cf. *Etymologisches Wörterbuch der albanischen Sprache*) est reconstitué à partir de $^{+}$dar-ná-tia: gr. δὲρω, sl. derǫ, dirati, skr. dṛnāti „déchirer". 2. et „Durst" (d'après Meyer de $^{+}$eus-: gr. εὕω, lat. uro), à partir de $^{+}$aidhos: gr. αἶθος, v. ir. aed „Feuer". 3. këpurdhë „Pilz, Baumschwamm" (d'après Meyer l'emprunt au slave: bul., s.cr. pečurka „Pilz") de kë (préfixe)+purdhë: gr. πορδακος, παρδακος „nass, feucht". 4. dhemizë (guègue) „Fleischmade, Fliegenschmeiss" est expliqué comme l'effet de la contamination des formes: dhemë „Made" et mizë „Fliege". 5. vrujon „quillt, sprudelt hervor, liesst": sl. vireti.

Dans l'article *Recherches sur l'histoire du sandhi dans la langue albanaise* (LP 1950), prof. Cimochowski examine et explique par l'influence du sandhi le passage bien connu de i.-e. $^{+}$g'h à d(h) en albanais (cf. gr. kheír, alb. dorë; gr. gómphos, alb. dhëmbë).

Dans *Des recherches sur la toponomastique de l'Albanie* (LP 1960), prof. Cimochowski reconstitue quelques noms de lieu, entre autres, il explique le nom: Durrës: lat. Dyrrachium, it. Durazzo, s.cr. Drazi, à partir de la forme: Δυρραχιον d'origine illyrienne.

On ne peut passer sous silence l'ouvrage principal du prof. Cimochowski: *Le dialecte de Dushmani*. Ce travail a reçu les critiques favorables de M. Lambertz (Südostforschungen XVI, pp. 430 - 431), de E. Hamp (Language XX/4, pp. 500 - - 512) et d'A. Xhuvani (Buletin për Shkencat Shoqërore, II, pp. 49 - 52). Le livre donne une description complète (embrassante le niveau phonétique, morphologique et syntaxique) d'un des dialectes albanais septentrionaux (guègues). Parmi les traits caractéristiques du dialecte, prof. Cimochowski cite: l'existence des voyelles nasales, du *n* intervocalique (en tosque on note le rhotacisme, cf. tosque *sy*: *syri*; dial. de Dushmani *sü*: *süni* „oeil: l'oeil"), l'existence des voyelles demi-longues (p.ex. me vës „s'habiller" — cf. pp. 7 - 8) à côté des longues et des brèves, le passage des groupes: kl-, gl- à k'i-, g'i (cf. gjuha „la langue") et des groupes: pl-, bl-, fl- à pi-, bi-, fi- (cf. piak plak „vieillard") bieta bleta „abeille", fiok flok „cheveu"). Il souligne

aussi certaines particularités de la flexion verbale et nominale du dialecte. C'est un travail original et complet, de grand valeur pour les albanologues.

Il est dommage que le prof. Cimochowski n'a pu publier la grammaire de la langue albanaise qu'il préparait pendant les dernières années de sa vie (elle sera publiée dans les Acta Balto-Slavica XVII par le prof. Leszek Bednarczuk de Kraków).

Dans la personne du prof. Wacław Cimochowski, la philologie et la linguistique ont perdu un grand albanologue et indoeuropéiste.

BIBLIOGRAPHIE DES OEUVRES DU PROF. WACŁAW CIMOCHOWSKI

1949

1. *Dwie etymologie albańskie* [Deux étymologies albanaises], Lingua Posnaniensis, I, pp. 165 - - 185.
2. [compte-rendu] *Buletin i Institutit të Shkencavet*, II, 1 - 3; III, 1, Tirana 1948 - 1949. Lingua Posnaniensis, I, pp. 353 - 358.

1950

3. *Recherches sur l'histoire du sandhi dans la langue albanaise*, Lingua Posnaniensis, II, pp. 221 - 255.
4. *Alb. i mbarë 'fortuné, favorable, correct, bon'*, Lingua Posnaniensis, II, pp. 257.

1951

5. *Le dialecte de Dushmani-description de l'un des parlers de l'Albanie du Nord*, Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk [Société des Amis des Sciences de Poznań), Poznań, pp. 235.
6. *Albanische Etymologien*, Lingua Posnaniensis, III, pp. 158 - 168.

1953

7. *Zur albanischen Wortforschung*, Lingua Posnaniensis, IV, pp. 189 - 210.

1955

8. [compte-rendu] M. Lambertz, *Lehrgang des Albanischen*, I, Albanisch-Deutsches Wörterbuch, Berlin 1954, Lingua Posnaniensis, V, pp. 189 - 195.

1958

9. *Prejardhja e gjuhës shqipe*, Buletin i Universitetit të Tiranës, pp. 37 - 52.

1959

10. [compte-rendu] D. Detschev, *Die thrakischen Sprachreste*, Wien 1957, Lingua Posnaniensis VII, pp. 280 - 284.

1960

11. *Des recherches sur la toponomastique de l'Albanie*, Lingua Posnaniensis, VIII, pp. 133 - 145.

1961

12. *Albania* [L'Albanie], *Albańczycy* [Les Albanais], *Albańsko-słowiańskie stosunki językowe* [Les relations linguistiques albano-slaves], Słownik Starożytności Słowiańskich [Dictionnaire des antiquités slaves], I, 1, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk, Ossolineum, pp. 11 - 19.

1966

13. *Etymologische Miszellen*, Acta Balto-Slavica, III, pp. 37 - 42.

1968

14. [compte-rendu] I. Ajeti *Istorijski razvitak gegijskog govora Arbanasa kod Zadra*, Sarajevo 1961, Lingua Posnaniensis, XII/XIII, pp. 176 - 184.

1972

15. *Działalność naukowa prof. dra Jana Otrębskiego jako indoeuropeisty* (L'activité scientifique du prof. dr. Jan Otrębski comme indo-européiste), Lingua Posnaniensis, XVI, pp. 138 - 143.
16. [compte-rendu] C. Haebler *Grammatik der albanischen Mundart von Salamis*, Wiesbaden 1965, Lingua Posnaniensis, XVI, pp. 111 - 117.

1973

17. *Die sprachliche Stellung des Balkanillyrischen im Kreise der indogermanischen Sprachen*, Studia Balcanica, X, 1, pp. 137 - 153.
18. *Pozicioni gjuhësor i ilirishtes Balkanike në rrethin e gjuhëve indoevropiane*, Studime Filologjike, XXVII, 2, pp. 29 - 48.

1974

19. *Albanologia w Polsce — dotychczasowy dorobek badań nad językiem i literaturą albańską* [L'Albanologie en Pologne — l'état actuel des recherches sur la langue et la littérature

albanaise], Bałkanistyka w Polsce [Balkanologie en Pologne], Wrocław-Warszawa-Kraków--Gdańsk, pp. 31 - 38.

20. *Die albanischen Präsensbildungen auf -iō und -niō*, Études indo-européennes in honorem J. Safarewicz, Kraków, pp. 43 - 48.

1975

21. *Stanowisko języka Ilirów Bałkańskich w indoeuropejskiej rodzinie językowej* [La place de la langue des Illyriens balkaniques, dans la famille des langues indo-européennes] Lingua Posnaniensis, XVIII, pp. 9 - 28.

1977

22. *Die Albanologie in Polen*, Akten des Internationalen albanologischen Kolloquiums zum Gedächtnis an Norbert Jokl., Innsbruck 28. September bis 30. Oktober 1972, Innsbruke 1977, pp. 96 - 99.

Zestawił W told Stefański